

**MIÉRCOLES, 6 DE ABRIL**

	<b>SALÓN DE ACTOS DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN</b>	<b>AULA 2 TRADUCCIÓN Y LINGÜÍSTICA</b>
8.30-9.00	<b>Entrega de documentación + Inauguración</b>	
9.00-10.00	Pilar Elena García (Universidad de Salamanca): “La evaluación integral (en traducción jurídica)”.	
10.00-11.00	Presas Corbella, Lluïsa (Universitat Autònoma de Barcelona): “Evaluación y autoevaluación de trabajos de traducción razonada”.	De la Cruz Recio, Manuel (Universidad de Salamanca): “En busca del paradigma perdido: un modelo comunicativo intercultural”.
11.00-11.30	<b>DESCANSO</b>	
11.30-12.30	Roiss, Silvia (Universidad de Salamanca): “(Wortfeld + Wörterbuch) <sup>2</sup> = x. Ein nicht immer aufgehendes Binom. Überlegungen zur Erstellung eines Eintrags in ein e-Wortfeld-wörterbuch”.	Fernández Álvarez, Eva (Universidad de Salamanca): “La traducción de paremias en artículos periodísticos a partir de ejemplos de la Süddeutsche Zeitung (alemán - español)”.
12.30-13.00	Siever, Holger (Johannes Gutenberg Universität – Mainz): “La traducción estratégica: un modelo didáctico”.	Recio Ariza, M <sup>a</sup> Ángeles (Universidad de Salamanca): “Gramática cognitiva y su utilidad en la enseñanza de la lengua extranjera para traductores/intérpretes”.
13.00-13.30	Wimmer, Stefanie (Universitat Autònoma de Barcelona): “En torno a la formación en traducción especializada inversa: modelo y validación empírica”.	Torrent Lenzen, Aina (Fachhochschule Köln/Universität Wien): “Extensión y estructura de la unidad de traducción en la fraseología”.
13.30-14.00	Macías García, Anna Teresa (Universidad Complutense de Madrid): “Un cuerpo especial de intérpretes al servicio del Partido Único en la RDA: la carpeta BArch MHF DR 3 1165 (2. Schicht)”.	Molés Cases, Teresa (Universitat Jaume I): “La traducción al español de los verbos de movimiento prefijados en alemán”.

14.00-16.30	<b>DESCANSO</b>	
16.30-17.30	Sánchez Nieto, M <sup>a</sup> Teresa (Universidad de Valladolid): “Profundizando en el desarrollo de la competencia instrumental en la clase de Traducción general C/A (Alemán-Español): una propuesta didáctica”.	Piñán San Miguel, José María (Universidad Pablo Olavide de Sevilla): “Reflexión y decisión: cuestiones offline de la traducción”.

	<b>SALÓN DE ACTOS DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN</b>	<b>AULA 2 TRADUCCIÓN Y LINGÜÍSTICA</b>
17.30-18.00	Gómez Pérez, María-Carmen / Roales Ruiz, Antonio (Universidad Complutense de Madrid): “Aprovechamiento didáctico de la subtitulación en las clases de lengua C Alemán”.	Emsel, Martina (Universität Leipzig): “Textualität und Translation – Textualidad y translación”.
18.00-18.30	<b>DESCANSO</b>	
	<b>TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL</b>	<b>TRADUCCIÓN Y LINGÜÍSTICA</b>
18.30-19.30	Soliño Pazó, María Mar (Universidad de Salamanca) / Matarranz Araque, Juan Tomás (Universidad Complutense de Madrid): “Traducción y doblaje: el cine de Almodóvar en alemán e inglés”.	Sinner, Carsten (Universität Leipzig): “Relaciones sociales en la traducción de la oralidad fingida: formas y fórmulas de tratamiento como dificultad y problema en la traducción”.
19.30-20.00	Huertas Abril, Cristina (Universidad de Córdoba): “Traducción audiovisual y literatura: la adaptación de la novela <i>Der Vorleser</i> a su versión cinematográfica en lengua inglesa”.	Hernández Socas, Elia / Hernández Arocha, Héctor (Universität Leipzig): “La negación en la familia de palabras <i>sagen</i> y su traducción al español”.
20.00-20.30		Müller, Sebastián / Frías Ruiz, Victoria (Universidad de Concepción de Chile): “Emotionen in der Übersetzung – ein intralingualer Vergleich”.

**JUEVES, 7 DE ABRIL**

	<b>SALÓN DE ACTOS TRADUCCIÓN LITERARIA</b>	<b>AULA 2 TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA</b>
9.00-10.00	Gómez Pato, Rosa Marta (Universidad de Santiago de Compostela): “¿Cómo traducir lo extraño y esquizofrénico de un texto literario? La traducción de Lenz de Georg Büchner”.	Medina Reguera, Ana Maria (Universidad Pablo de Olavide de Sevilla): “El funcionalismo y la traducción de documentos administrativos”.
10.00-11.00	Ponce Márquez, Nuria (Universidad Pablo de Olavide de Sevilla): “Los nombres propios como reto traductológico: El caso de ‘Kleines Arschloch’.”	Holl, Iris (Universidad de Salamanca): “El documento notarial en España y en Alemania: un estudio contrastivo aplicado a la Traducción”.
11.00-11.30	<b>DESCANSO</b>	
11.30-12.00	Martín Cinto, Mercedes (Universidad de Málaga): “Una traducción andaluza del S. XIX del 'Don Carlos' de F. Schiller”.	Lebsanft, Christiane (Universidad Complutense de Madrid): “Die Übersetzung von Partizipialsätzen der spanischen <i>Ley reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa</i> ins Deutsche”.
12.00-12.30	Santana López, Belén (Universidad de Salamanca): “La odisea de traducir del <i>döblinés</i> al español: cuaderno de bitácora”.	Pastor Lara, Alejandro (Universidad de Santiago de Compostela): “Las colocaciones especializadas como problema de traducción en las sentencias de tipo penal alemán-español”.
12.30-13.00	Toda Castán, Claudia (Universidad de Salamanca): “‘Lo sé porque estuve allí’. La traducción de referentes culturales erróneos en la novela <i>La larga muerte de Franco</i> , de Serge Ehrensperger”.	Castellano Martínez, José María (Universidad de Córdoba): “Traducción y terminología en la UE: análisis de los neologismos de la ‘eurojerga’ en la combinatoria: alemán-español”.
13.00-13.30	Martino Alba, Pilar (Universidad Rey Juan Carlos, Madrid): “Traducir a Oscar Kokoschka: Ut pictura poesis o el valor pictórico de su autobiografía”.	Stender, Alice: “CrisCorp (Universidad Pablo de Olavide de Sevilla): “Un corpus de la prensa especializada on-line como base para un estudio contrastivo del lenguaje económico español y alemán”.

13.30-14.00	<p><b>PRESENTACIÓN DE PÓSTERES:</b></p> <p>Proyecto de Innovación docente: Convocatoria 2010/11: “Traducción del documento público: descripción, estrategias y aplicaciones”. El proyecto está financiado por la Junta de Castilla y León (Ref. SA 010A10-1). Responsable: Iris Holl</p> <p>Proyecto de Innovación docente: Convocatoria 2010/11: “Adaptación de la enseñanza de la traducción especializada y su aprendizaje activo al EEES”. El proyecto está financiado por la Universidad de Salamanca (Ref. ID 10/006). Responsable: Petra Zimmermann / Cristina Valderrey</p> <p>Proyecto de Innovación docente: “Elaboración de un método específico para la enseñanza de la 2ª Lengua Extranjera para Traducción e Interpretación (alemán, inglés, francés)”. El proyecto está financiado por la Universidad de Salamanca (ID10/075). Responsable: Mª Ángeles Recio</p>
14.00-16.30	<b>DESCANSO</b>

	<b>SALÓN DE ACTOS TRADUCCIÓN LITERARIA</b>	<b>AULA 2 TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA</b>
16.30-17.00	Fortea Gil, Carlos (Universidad de Salamanca): “La literatura amputada: de cómo y cuándo llegaron a España los escritores germanoparlantes”.	Tabares Plasencia, Encarnación (Universität Leipzig): “La competencia terminofraseológica del traductor jurídico (alemán-español)”.
17.00-18.00	Cadera, Susanne (Universidad Pontificia Comillas de Madrid): “Voces y pragmática comunicativa en la narrativa de Mario Vargas Llosa y algunas traducciones al alemán”.	Engberg, Jan (Aarhus University): “Vergleich rechtlichen Wissens als Schlüssel zur Wissensvermittlung in der Rechtsübersetzung”.
18.00-18.30	<b>DESCANSO</b>	
18.30-19.30	Albaladejo Martínez, Juan Antonio (Universidad de Alicante): “Vargas Llosa traducido al alemán: la extranjerización como problema de comprensión”.	Baigorri Jalón, Jesús (Universidad de Salamanca): “‘Me llamo Göring, no Gering’: Sonnenfeldt, los recuerdos de un intérprete por azar”.
19.30-20.00	Balbuena Torezano, M <sup>a</sup> del Carmen (Universidad de Córdoba): “Texto literario y texto fílmico: una propuesta para la enseñanza de la traducción literaria alemán-español”.	
20.00-20.30	Valero Cuadra, Pino (Universidad de Alicante): “La traducción de <i>Der Mensch ist ein großer Fasan auf der Welt</i> de Herta Müller”.	

**VIERNES, 8 DE ABRIL**

	<b>AULA 4 TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN</b>	<b>SALÓN DE ACTOS INTERPRETACIÓN</b>	<b>AULA 2</b>
9.00-10.00	Berty, Katrin / Nespral Fernández, Juan (Ruprecht-Karls Universität – Heidelberg): “La traducción como reto terminológico: la conveniencia y la necesidad de elaborar diccionarios terminológicos en el campo jurídico”.	Brander de la Iglesia, María (Universidad de Salamanca): “Perspectivas éticas en la didáctica de la traducción y la interpretación: una teoría práctica”.	García Álvarez, Ana María (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria): “Aprendiendo a agudizar la percepción para la comprensión y traducción de referentes culturales gastronómicos alemanes: un enfoque cognitivo en el aula”.
10.00-11.00	Mellado Blanco, Carmen (Universidad de Santiago de Compostela) / Iglesias Iglesias, Nely (Universidad de Salamanca): “Significado pragmático y fraseografía bilingüe alemán-español”.	Otero Moreno, Concepción (Universität Hildesheim): “¿Sólo intérpretes profesionales en los servicios públicos? Sobre la pertinencia de cursos formativos en interpretación para profesionales de diferentes áreas: revisión de un proyecto piloto”.	Nobs, Marie-Louise (Universidad de Granada): “Übersetzungskritik: Wann ist eine Übersetzung gut genug?”
		Faya Ornia, Goretti (Universidad de Oviedo): “Los servicios de interpretación en el sistema de salud alemán”.	Tomás Rodríguez, Alfonso (Universidad de Salamanca): “Análisis lingüístico de las audiodescripciones del <i>Landesmuseum Mainz</i> ”.
11.00-11.30	<b>DESCANSO</b>		
11.30-12.00	Riutort Riutort, Maciá (Universitat Rovira i Virgili,	Krüger, Elke (Universität Leipzig): “Algunas reflexiones	Varela Salinas, María-José / Plaza Lara, Cristina (Universidad de

	Tarragona): “La islandificación del texto bíblico en la traducción islandesa de la Biblia de 1908-1912”.	acerca de los malentendidos en interpretación”.	Málaga): “Enseñanza de recursos informáticos en el Grado en Traducción e Interpretación: estado de la cuestión y propuestas curriculares”.
12.00-12.30		Grupo ECIS I: Barranco-Droege, Rafael / Collados Aís, Ángela / Sánchez-Adam, Concepción (Universidad de Granada): “El aprendizaje autónomo inicial de la interpretación”.	Bahr, Christian (Universität Leipzig): “Sobre la traducción de las fuentes históricas: un enfoque semiótico”.
12.30-13.00	Jung, Linus (Universidad de Granada): “Bibelübersetzung: Ein Kommentar der Thesen und Gegenthesen zur Übersetzungsmethode von Berger/Nord”.	Grupo ECIS II: Barranco-Droege, Rafael / García Becerra, Olalla / Pazos Breña, José Manuel (Universidad de Granada): “Evaluación de la calidad en interpretación simultánea: estudio observacional”.	Schröpf, Ramona (RWTH Aachen): “Die Übertragung fremdsprachlicher O-Töne in den Nachrichten - eine authentische Übersetzung? Ein Beitrag der Übersetzungswissenschaft zur Medienlinguistik”.
13.00-14.00	<b>Encuentro autor-traductor: David Trueba y Peter Schwaar.</b> <b>SALÓN DE ACTOS</b> <b>Clausura</b>		